

N° 3421.

**RÉPUBLIQUE ARGENTINE
ET PAYS-BAS**

Echange de notes comportant un accord provisoire réglant les relations commerciales entre les deux pays. Buenos-Aires, le 31 janvier 1934.

**ARGENTINE REPUBLIC
AND THE NETHERLANDS**

Exchange of Notes constituting a Provisional Agreement regulating Commercial Relations between the Two Countries. Buenos Aires, January 31st, 1934.

N° 3421. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET DES PAYS-BAS COMPORTANT UN ACCORD PROVISOIRE RÉGLANT LES RELATIONS COMMERCIALES ENTRE LES DEUX PAYS. BUENOS-AIRES, LE 31 JANVIER 1934.

N° 3421. — CANJE DE NOTAS ENTRE LOS GOBIERNOS DE LA REPUBLICA ARGENTINA Y DE LOS PAISES BAJOS CONSTITUYENDO UN ACUERDO PROVISIONAL PARA REGULAR LAS RELACIONES COMERCIALES ENTRE LOS DOS PAISES. BUENOS AIRES, 31 DE ENERO DE 1934.

Textes officiels français et espagnol communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 16 mai 1934.

French and Spanish official texts communicated by the Netherlands Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place May 16th, 1934.

I.

LÉGATION DES PAYS-BAS.

N° 280.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que, en attendant la conclusion et la mise en vigueur d'un traité de commerce et de navigation, dont les négociations seront entamées dès la signature de cet accord, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est disposé à régler les relations commerciales entre la République Argentine et le Royaume des Pays-Bas par un accord provisoire de la teneur suivante :

1) Les Hautes Parties contractantes s'accordent réciproquement le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne le commerce, l'industrie, l'agriculture et le fournissement de devises, étant entendu que ce traitement se rapporte tant aux ressortissants qu'aux sociétés ou associations, y compris les entreprises financières, industrielles et de navigation, des Hautes Parties contractantes, ainsi qu'aux produits naturels et fabriqués originaires de chacune des Hautes Parties contractantes tant à leur importation sur le territoire de l'autre Partie qu'à leur exportation vers ce territoire.

Sont exceptées, toutefois, des engagements formulés ci-dessus les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à des Etats limitrophes pour faciliter le trafic frontière.

2) Chacune des Hautes Parties contractantes accordera à la navigation de l'autre sous tous les rapports le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée, étant entendu que le cabotage aux Indes néerlandaises reste exclusivement soumis aux lois et règlements en vigueur dans ce territoire et que le cabotage dans les eaux argentines est réservé à la marine marchande de la République Argentine en conformité avec les lois et règlements argentins.

BUENOS-AIRES, 31 janvier 1934.

Le Gouvernement de la République Argentine prendra les mesures nécessaires pour ratifier, dans les premières sessions législatives, le présent accord ; à titre provisoire, en ce qui concerne ses effets dans le domaine administratif, il entrera en vigueur immédiatement à la date de la signature. Il cessera de produire ses effets le jour de la mise en vigueur d'un traité de commerce et de navigation définitif. Au cas où le traité de commerce et de navigation n'entrera pas en vigueur une année après la conclusion du présent *modus vivendi*, celui-ci pourra être dénoncé par chacune des deux Hautes Parties contractantes à tout temps moyennant préavis de trois mois.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

P. E. TEPPEMA.

Son Excellence

Monsieur le Dr Carlos Saavedra Lamas,
Ministre des Affaires étrangères
et du Culte de la République Argentine,
Buenos-Aires.

II.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

MINISTERIO
DE RELACIONES EXTERIORES
Y CULTO

BUENOS AIRES, 31 de enero de 1934.

SEÑOR MINISTRO,

Con relación á su nota de la fecha cuyos términos reproduzco, tengo el agrado de informar á V. E. que, á la espera de la celebración y la entrada en vigor de un Tratado de Comercio y Navegación cuyas negociaciones se iniciarán una vez firmado el presente Convenio, el Gobierno Argentino está dispuesto á regular las relaciones comerciales entre la República Argentina y el Reino de los Países Bajos, por un Convenio Comercial provisional del tenor siguiente :

1) — Las Altas Partes Contratantes convienen en concederse recíprocamente el tratamiento incondicional e ilimitado de la Nación más favorecida para todo lo que concierne al comercio, la industria, la agricultura y la provisión de divisas, siendo entendido que este tratamiento se refiere tanto á los nacionales como á las sociedades ó asociaciones, incluso las empresas financieras, industriales y de navegación, de las Altas Partes Contratantes, así como á

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

II.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DU CULTE.

BUENOS-AIRES, le 31 janvier 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à votre note en date de ce jour dont je reproduis les termes, j'ai l'honneur de vous faire savoir que, en attendant la conclusion et la mise en vigueur d'un traité de commerce et de navigation dont les négociations seront entamées dès la signature du présent accord, le Gouvernement argentin est disposé à régler les relations commerciales entre la République Argentine et le Royaume des Pays-Bas par un accord commercial provisoire de la teneur suivante :

1) Les Hautes Parties contractantes s'accordent réciproquement le traitement incondicional et illimité de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne le commerce, l'industrie, l'agriculture et la fourniture de devises, étant entendu que ce traitement se rapporte tant aux ressortissants qu'aux sociétés ou associations, y compris les entreprises financières, industrielles et de navigation, des Hautes Parties contractantes, ainsi qu'aux pro-

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3421. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND OF THE NETHERLANDS CONSTITUTING A PROVISIONAL AGREEMENT REGULATING COMMERCIAL RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. BUENOS AIRES, JANUARY 31ST, 1934.

I.

LEGATION OF THE NETHERLANDS.

No. 280.

BUENOS AIRES, *January 31st, 1934.*

SIR,

I have the honour to inform Your Excellency that, pending the conclusion and coming into force of a Treaty of Commerce and Navigation, negotiations for which will be begun immediately after the signature of the present Agreement, the Government of the Kingdom of The Netherlands is prepared to regulate commercial relations between the Argentine Republic and the Kingdom of The Netherlands by a Provisional Agreement in the following terms :

(1) The High Contracting Parties grant each other unconditional and unlimited most-favoured-nation treatment in all matters concerning trade, industry, agriculture and release of foreign exchange, it being understood that such treatment shall apply both to nationals and to companies and associations, including financial, industrial and shipping undertakings, of the High Contracting Parties, and to natural and manufactured products having their origin in the territory of either High Contracting Party, both when imported into the territory of the other Party and exported thereto.

An exception to the above obligations shall, however, be made in respect of privileges which are at present or may hereafter be granted to neighbouring States for the purpose of facilitating frontier traffic.

(2) Each High Contracting Party shall grant to the shipping of the other Party unconditional and unlimited most-favoured-nation treatment in all matters, it being understood that the coastwise trade of the Netherlands Indies shall remain exclusively subject to the laws and regulations in force in that territory, and that the coastwise trade in Argentine waters is reserved to the merchant marine of the Argentine Republic in accordance with Argentine laws and regulations.

The Government of the Argentine Republic shall take the necessary steps to ratify the present Agreement at the next legislative sessions ; provisionally, so far as concerns its effect in administrative matters, it shall come into force immediately on the date of signature. It shall cease to have effect on the day of the coming into force of a definitive Treaty of Commerce and Navigation. Should the Treaty of Commerce and Navigation not come into force one year after the conclusion of the present *modus vivendi*, the latter may

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

be denounced by either of the High Contracting Parties at any time, provided three months' notice be given.

I have the honour to be, etc.

P. E. TEPPEMA.

His Excellency Dr. Carlos Saavedra Lamas,
Minister for Foreign Affairs and Public Worship
of the Argentine Republic,
Buenos Aires.

II.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS
AND PUBLIC WORSHIP.

BUENOS AIRES, *January 31st, 1934.*

SIR,

With reference to your note of to-day's date, the terms of which I reproduce below, I have the honour to inform Your Excellency that, pending the conclusion and coming into force of a Treaty of Commerce and Navigation, negotiations for which will be begun immediately after the signature of the present Agreement, the Argentine Government is prepared to regulate commercial relations between the Argentine Republic and the Kingdom of The Netherlands by a Provisional Commercial Agreement in the following terms :

(1) The High Contracting Parties grant each other unconditional and unlimited most-favoured-nation treatment in all matters concerning trade, industry, agriculture and release of foreign exchange, it being understood that such treatment shall apply both to nationals and to companies and associations, including financial, industrial and shipping undertakings, of the High Contracting Parties, and to natural and manufactured products having their origin in the territory of either High Contracting Party, both when imported into the territory of the other Party and exported thereto.

(2) An exception to the above obligation shall, however, be made in respect of privileges which are at present or may hereafter be granted to neighbouring States for the purpose of facilitating frontier traffic.

(3) Each High Contracting Party shall grant to the shipping of the other Party unconditional and unlimited most-favoured-nation treatment in all matters, it being understood that the coastwise trade of the Netherlands Indies shall remain exclusively subject to the laws and regulations in force in that territory, and that the coastwise trade in Argentine waters is reserved to the merchant marine of the Argentine Republic in accordance with Argentine laws and regulations.

(4) The Government of the Argentine Republic will take the necessary steps to ratify the present Agreement at the next legislative sessions ; provisionally, so far as concerns its effect in administrative matters, it shall come into force immediately on the date of signature. It shall cease to have effect on the day of the coming into force of a definitive Treaty of Commerce and Navigation. Should the Treaty of Commerce and Navigation not come into force one year after the conclusion of the present *modus vivendi*, the latter may be denounced by either of the High Contracting Parties at any time, provided three months' notice be given.

I have the honour to be, etc.

Carlos SAAVEDRA LAMAS.

His Excellency Monsieur P. E. Teppema,
Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary of The Netherlands.